

Gorzów Wlkp., dnia 5 listopada 2012r.

Lubuski Urząd Wojewódzki  
ul. Jagiellończyka 8  
66-400 Gorzów Wlkp.

Nr akt kontroli: NK-II.431.1.53.2012.RBur

Pani

**Alicja Skrabalak**

Tłumacz przysięgły języka angielskiego

### **Wystąpienie pokontrolne**

W dniu 26 września 2012r. zespół kontrolny w składzie: Robert Burek – inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli (przewodniczący zespołu) oraz Małgorzata Wołejko – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli, przeprowadził kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka angielskiego.

Kontrola obejmowała swym zakresem legalność i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za tłumaczenia przysięgłe dokonywane w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Działając na podstawie art. 46 ustawy z dnia 15 lipca 2011r. o kontroli w administracji rządowej (Dz.U. Nr 185, poz. 1092) przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne zawierające ustalenia, ocenę kontrolowanej działalności oraz zalecenia.

W toku kontroli stwierdzono, że posiada Pani Zaświadczenie, znak DO-V-0191-4478/05, wydane przez Ministra Sprawiedliwości w dniu 15 listopada 2005r. potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych z dniem 10 listopada 2005r. pod nr TP/3859/05. Wobec powyższego uprawniona jest Pani do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka angielskiego na język polski, z języka polskiego na język angielski, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku angielskim, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w języku angielskim przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa Pani pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka,

w jakim dokonywane jest tłumaczenie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Starą pieczęć przekazała Pani do Sądu Okręgowego w Zielonej Górze w dniu 20 listopada 2007r.

W pełnym zakresie dopełniła Pani obowiązku wynikającego z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.), poprzez złożenie wzoru podpisu oraz odcisku swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz Wojewodzie Lubuskiemu.

W toku kontroli oświadczyła Pani, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W okresie objętym kontrolą, tj. w 2009r. otrzymała Pani jedno takie zlecenie na rzecz Sądu Rejonowego w Żarach. Stwierdzono, że wysokość pobranego wynagrodzenia jest zgodna ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15 poz. 131 ze zm.).

Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone w formie elektronicznej, a następnie archiwizowane poprzez drukowanie na papier. Stwierdzono, że prowadzone repertorium nie daje możliwości do umieszczenia:

- informacji o odmowie wykonania tłumaczenia, na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zawierających datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia,
- opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia,
- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

W repertorium odnotowywano wykonane tłumaczenia. W kontrolowanym okresie wykonywała Pani tylko tłumaczenia pisemne. W roku 2009 w okresie objętym kontrolą, zarejestrowano 61 tłumaczeń, w 2010 – 216, 2011 – 188, natomiast w 2012r. do dnia kontroli wykonano 114 tłumaczeń przysięgłych. Stwierdzono, że tłumaczenia nie są w pełni opisane. Nie odnotowywała Pani daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem w tłumaczeniach zarejestrowanych w repertorium pod numerami: 240-301/2009; 1-216/2010; 1-188/2011 i 1-114/2012. Powyższe narusza postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W związku z powyższym skontrolowaną działalność oceniono pozytywnie z nieprawidłowościami.

Ze względu na stwierdzone nieprawidłowości, **zaleca się opracowanie repertorium spełniającego wymogi określone w art. 17 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz opisanie w nim tłumaczeń zgodnie z ww. ustawą.**

W związku z powyższym oczekuję w terminie 30 dni liczonym od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, informacji o sposobie wykonania zaleceń i wykorzystaniu wniosków lub o przyczynach ich niewykorzystania albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości.

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO

Teresa Kaczmarek  
Dyrektor  
Wydziału Nadzoru i Kontroli